Tirunaḷḷāṟu, Tarppāraṇyēcuvarar temple, time of Rājādhirāja, year 35

G. Vijayavenugopal and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: G. Vijayavenugopal, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00106

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00106.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-26 12:34 (3c3ee14), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

śrī-vi〈2〉**jai**〈ya〉**rājen¿t?**〈d〉**ra-de**varkku yāṇṭu 3 10 5-Āva〈3〉tu

rājarāja-vaḷanāṭṭu marukal-nāṭṭu Iṭaiyā〈4〉r̲r̲u-k-kuṭi-p peruṅ-kuṟi **sabhai**yōm **ja**yaṅ〈5〉-koṇṭa-cōḻa-vaḷanāṭṭu muḻaiyūr-nāṭṭu **bra**〈6〉**hmade**yam tiru-naḷḷā[r]ṟu tiru-naḷḷāṟ-uṭaiyārk=ku〈7〉 (m)āci-t-tirunāḷ[i]l Āṟā nāḷ [U]ṭaiyār tiru-c-ciṟṟam〈8〉palam-uṭaiyār Eḻun=taruḷu maṟṟ(ai)-y aḻivu-k kuṭal-āka〈9〉 nāṅkaḷ ca**n¿t?**〈d〉**rādi**ttaval I(ṟai)-y-ili ceytu ku〈10〉ṭutta nilam āvatu

Eṅkaḷū[r] (na)ṭu(m/p)pulattu nā〈11〉ṅkaḷ Iṟai-y-ili ceytu kuṭutta nilattuk=ku〈12〉-(k) kīḻpāṟk’ ellai nariyuṇikku marutūrārkaḷ ni〈13〉(lattukku) mēṟk[u]m teṉ(pāṟk’ e)llai

In=ta〈14〉 nariyuṇikkē vaṭakkum mēlpārkk’ ellai Ūr-u〈15〉ṭai **mahā**kāḷi nilattukkuk kiḻakkum vaṭapāṟk’ el〈16〉(lai) kuppa¡n!〈n̲〉 pūvattaṉ matimāṉ kumara¡n!〈n̲〉 [ni]lat-tukku〈17〉 teṟkum-āka I¡n!〈n̲〉-nāṉk’ ellai Uḷ-naṭuv¿a?〈u〉-paṭṭa〈18〉 nilan tiruvu-lakaḷan=ta kōlāl [3×] Iṉ

Apparatus

〈18〉 [3×] ◇ *{3 symbols}* K&V; *5* V.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–3〉 35th year of the glorious and victorious king Rājendra.

〈3–10〉 We, the members of the assembly ..., the land that we have given, after making it tax-free as long as the moon and the sun, ... is 〈as follows〉:

〈10–18〉 whereas (*āka*)

- the eastern boundary ... is to the west of ...,
- the southern boundary ... is to the north of ...,
- the western boundary ... is to the west of ...,
- the northern boundary ... is to the west of ...,

the land included in these four boundaries 〈is〉, according to the rod (*kōl-āl*) 〈named〉 *tiruvulakaḷanta*[1] ...

Bibliography

First edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 456). First translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 456). Re-edited in Vicayavēṇukōpāl 2017 (Tirunaḷḷāṟu 6), with photo.

This edition by G. Vijayavenugopal. Revised and curated by Emmanuel Francis, based on photos (N. Ramaswamy, 2016).

[1] ”the glorious one which has measure the world.”

Primary

[K&V] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 456, pages 403–404.

[K&al] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 456, page 191.

[V] Vicayavēṇukōpāl, Kō. 2017. *tirunaḷḷāṟu aruḷmikku tarppāraṇyecvarar tirukkōyil kalveṭṭukaḷ*. Tirunaḷḷāru: aruḷmikku Tarppāraṇyecvarar tirukkōyil tēvastānam. Item 6, pages 26–27.